



MINISTERIO DE EDUCACION

HOMENAJE
a la
DECLARACION UNIVERSAL
de
DERECHOS HUMANOS
40º en su
ANIVERSARIO

1948 — 1988

SERIE DE TRADUCCIONES
a
LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

Sharannahua

DECLARACION UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

• • •

SERIE DE TRADUCCIONES

a

LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

• • •

Texto básico: Castellano

| | |
|-------------------|---------------------------------|
| Achuar-Shiwiar | Matsés |
| Aguaruna | Nomatsiguenga |
| Amahuaca | Quechua de Ambo-Pasco |
| Amarakaeri | Quechua de Ayacucho |
| Amuesha-Yanesha | Quechua de Cajamarca |
| Arabela | Quechua de Cotahuasi (Arequipa) |
| Asháninka | Quechua del Cusco |
| Ashéninca | Quechua de Huamalíes (Huánuco) |
| Aymara | Quechua de Huaylas (Ancash) |
| Bora | Quechua de Margos (Huánuco) |
| Campa pajonalino | Quechua del Norte de Junín |
| Candoshi-Shapra | Quechua de Pomabamba (Ancash) |
| Caquinte | Sharanahua |
| Cashibo-Cacataibo | Shipibo-Conibo |
| Cashinahua | Ticuna |
| Chayahuita | Urarina |
| Huitoto murui | Yagua |

Esta serie incluye el trabajo de lingüistas, traductores y co-traductores de indudable conocimiento y amor por su lengua, sea esa la materna o una segunda lengua. La extensión del texto en cada caso depende del estilo de traducción empleado. El estilo aquí varía desde la paráfrasis que se vale de recursos idiomáticos para facilitar la comprensión, hasta los que guardan equiparidad más rigurosa con la versión oficial en castellano.

Edición: INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

Auspicio: CONCEJO NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGIA

PRESENTACION

La traducción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos en 34 lenguas autóctonas del Perú es una muestra de la potencialidad de desarrollo que caracteriza a cualquier lengua humana.

En efecto, las lenguas en que se ha realizado la traducción, inicialmente ágrafas, se vienen desarrollando en el transcurso de las últimas décadas, gracias al apoyo del Instituto Lingüístico de Verano, con cuya colaboración se ha definido su alfabeto y gramática respectivos.

Y es debido al avance en el estudio de tales lenguas que hoy puede expresarse a través de ellas la Declaración Universal de Derechos Humanos que todo hombre y particularmente todo peruano debe conocer y respetar.

Es así como la Serie de Traducciones de la Declaración Universal de los Derechos Humanos constituye una manifestación de la riqueza expresiva que oculta toda lengua y marca un hito en la práctica de la revaloración de nuestras lenguas autóctonas.

MERCEDES CABANILLAS DE LLANOS DE LA MATA
Ministra de Educación

Lima, diciembre de 1988

PROLOGO

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

Secretario General de las Naciones Unidas

Han pasado 40 años desde aquel 1948 en que la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptara la Declaración Universal de Derechos Humanos como norma que todos los países deben acatar. En ella se enumeran los derechos de todos y cada uno de los seres humanos, sin distinción de sexo, idioma, religión, posición económica, origen social o cualquier otra condición. La Declaración ha pasado ya a formar parte de cada uno de nosotros y de nuestro patrimonio común. Es uno de los documentos más importantes que se hayan escrito jamás, una verdadera carta magna de la civilización.

Un aspecto fundamental de la Declaración Universal de Derechos Humanos es su aplicabilidad y significación universales. Su importancia va mucho más allá que la del catálogo de derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales que en ella se enumeran en detalle. En el plano nacional, ha servido de base para las disposiciones de derechos humanos de nuevas constituciones y ha influido con frecuencia en leyes y decisiones judiciales. En el plano regional ha inspirado instrumentos de derechos humanos africanos, americanos y europeos.

Posteriormente, dos pactos internacionales han añadido obligaciones legales a la formulación puramente moral de los derechos y libertades enumerados en la Declaración. Por otra parte, podríamos citar unos 50 tratados y declaraciones que, basándose en la visión de la persona humana que inspira la declaración, abarcan prácticamente todos los aspectos de la vida. Este ha sido hasta ahora el legado más visible de tan histórico documento.

En este año en que celebramos el cuadragésimo aniversario de su adopción, la comunidad internacional se vale de todas las oportunidades a su alcance para dar más realce a la Declaración Universal, a los mecanismos internacionales establecidos para la promoción y la protección de los derechos humanos y a la importancia de una opinión pública mundial bien informada sobre todas las cuestiones relativas a los derechos y libertades fundamentales.

Este aniversario coincide también con un nuevo impulso a los esfuerzos de las Naciones Unidas por difundir en todo el mundo el mensaje de los derechos humanos. Además de la formulación y aplicación de normas, la organización mundial trata de responder más que en cualquier otro momento de su historia a las necesidades de información y educación.

La traducción de la Declaración Universal de Derechos Humanos a todos los idiomas existentes es una tarea digna de fomentarse. En la actualidad existen ya unas 70 traducciones. La versión que aquí se presenta en 34 lenguas peruanas locales contribuye a la meta de poner al alcance de todos los pueblos del mundo este documento fundamental.

Aunque la Declaración pertenece a toda la humanidad, son innumerables las personas que ignoran hasta su existencia. En este cuadragésimo aniversario, las Naciones Unidas deben redoblar sus esfuerzos para divulgar información básica sobre los derechos humanos. La iniciativa del Ministerio de Educación del Perú en cooperación con el Instituto Lingüístico de Verano merece el apoyo más decidido. De ahí la gran importancia de este folleto, que introducirá los principios de la Declaración Universal en todos los hogares, en todas las familias. Se da así un paso más en procura de nuestro objetivo final: forjar una cultura de los derechos humanos de alcance realmente universal.

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

Non ahuuacaimain huatiroquin ishon. Niaifofoan
ichanancashon mato cunushonifo.

Manifoti ato niaifofoan ichanancashon iscahuanoifo:
—Nantifin yoran isharanonfo isharatiroquin. Tsoancai
mato chaca huatatiroma. Non yoia cuscan nan manifoti
ato tapimahuu. Cunuti pushu muranshorifin ato
tapimahuu.

Tsoan mato paranonmafin non mato yosin sharaicai.

- (1) Ahuua tsacatama rarama shara ninonfo ishon. Yora futsan ato chaca huanonma non rutunanmitsaimisi inonma. Ascahuashu non isharatiro. Non isharacun copiquirifin niaifofoan noco sharahuatirofoquin.
- (2) Ascanrifin ratoranfoan yora chacahuapai ato onufain ato paranfain chacahuaprofao. Nantinfain shinantaqui shinanco, —Ascahuacai sharamafinquin. Nantifin yoran manifoanati ahuara shara yoipaiqui yoitirofoquin. Icoinranhuapaiqui icoinranhuatiofoquin. Ascanhuacun futsan ato ratutirooma. Nan ahuuara yopaqui fipaiaiton, —Ma. Un mia inantiroma. Unuun oinmatifosi ato inantiro. Mato inantiromaran, ato huashon. Ascanhuatirofoma. Nan yopaifotifin ayarin inonfo.

- (3) Niaifofoan noco yoiaiton, —Manfin nan non mato yoia fustisi nan fustisi man yoitiro. Nan fustisi icoinranhuatiro, —noco huacun. Noco ratupaifafainquin. Nan non yopai cuscancrai noco humatiroma. Noco niaifofoan anori acaifoanhuncrai non ato icoinran non huatiromafinquin.
- (4) Mani futsanfoya shara huatanannonfo ishon nunori non yoinon.
- (5) Nan manifoti ato niaifofoan ichanancashon iscahuanifo: —Nantifin yora isharatirofo. Nocofunufo yafin ainfoforifin isharafoan niaifofoan ato cushu sharatiro. Non atonfin imapai sharaquin. Ascancuncrai yononmitsamisifo itiromafinquin.
- (6) Ascan manifotifoan ato niaifofoan ichanancashon nunori yoinifo, —Non nantifin yorafo yoipai isharononfo ishon. Yononmitsamisifo inonfoma.
- (7) Ascan non yoia cuscan manifoti non tapimapai.

Artículos

Ascancunfin nonfin manifotifin anoashu ichanancashon nantifin yorafo manifoti ano yoipai isharanonfo. Non yoia cuscan shinanshu inonfo. Ascanrifiantan ato tapimannonfo. Ascanshon nantifin yoran iscahuuanonfo, —Aicho man ichananfo nocoo yoini cuscan asharanonfo. Noco yoini cuscan non anon. Niaifoaoan nantifin ato caifo anorin yoitiroran, ishon huafo.

- (1) Nantifin naanno rasisin cainnifoquin. Tsoan mato iscahuatiroma cuscan, —Manfin uhuunnacoinquin. Ahuua tsacatama rarama shara ninonfo ishon. Nantififain aton mapo shinantirofoquin. Ato nomuranrin chaca iyamarain sharamainqui icashon. Ascanrifiantan nantifin manifoti yorahuan tanannon icashu.
- (2) Nantifin yorafoti nocofunufo yafin ainfofo ahuuomafo non ahuara ichapayafo nanscarifin ashoo icoirranhaunonfoquian. Nan non cunua cuscanhuafain cunoshonon.
- (3) Nantifinfin isharatirofoquin. Ahuua tsacatama rarama shara ninonfo ishon. Tsoqui musutama nitirofoquin.
- (4) Tsoancai yora futsa curushcai achitiroma ahuun yonomamitsamisi inon. Ascanrifin atacai yora futsan huaricai futsa inantiromafiquin yonomamitsamisi inon.

- (5) Ratoran futsancai yoraqui parannatiroma.
- (6) Ranushumua nantifinfain yoi infoantirofo.
- (7) Nantifinfainfin naano rasin ranushumua nicaifaintiroquin. Cushu sharafaintiroquin. Naanori non yoia. Tsoanmain ahuua yoipaicai ishon ranushumuato ato cushu sharacoian.
- (8) Futsa futsan chacahuaiton oinquin niaifo patashariton ato cushu sharatiroquin.
- (9) Tsoan chacahuacuma ranushumu ato achiyamafain cunu muran iquimaiyamafain ahuun mai arishon nichitiroma.
- (10) Niaifofo yoran oincasmaifoancai ahuun niaifo patashari itirofoma. Yoran futsan yoiti huashucal niaifo patashari itirofomafinquin.
- (11) Yoran futsan yoiti huashucal niaifo patashari tapiataimano, —Mifin min icashu, yoitiroma. Yocaqui tauhuashon. Yora futsaforinfin yocatiro. Ascan tapisharashonfin, —Mifin min icaran, huatiroquin.
- (12) Niaifofoan yoia cuscan yonoyamaiton, —Min chaca huaran, ishon ranushumuaflo yoitirofoma. Tsoan ahuun pushu muran iquimacasmaintocai iquitirofoma. Ahuun yorarincai fucash huatirofoma. Futsan cunu fumacurifincal futsan oinnantiroma. Futsacai tsain futsan

huatiromafiquin. Yora futsan nanori huaitofin ranushumuaton noco cushu sharatiroquin.

(13) (1) Nan mai futsan ano ipaiyaifin iqui catiroquin.

(2) Tsoan ahuun caifo ariashu caifo futsari ato mai ano capai catiro. Cafiashu afanan naso curantiro.

(14) (1) Rato futsan nan ahuun caifo muranshon chaca huaino omitsiscahuaifono raquira futsa shinanshu mai futsa ari catiro. Mai futsan ari cashon niaifo futsan —*Un mato fu ipaiyaiton mian raquiri huatiromanmun?*

(2) Ascantanriffin yora nan ahuu caifoan chaca huafiaino ranushumu aton achianocai raqui afanan catiroma. Mai futsa aricai catiroma.

(15) (1) Ratoran futsan, —*Unfin uhuun caifoan ahuun yoranfin unquin, —huatiroquin.*

(2) Caifo futsan muran ipaiyaitoncái tsoan nituhantiroma.

(16) (1) Nocofunufo yafin ainfofo fianantirofoquin. Caifotiffin ascatrirofo. Fianancashon facu atirofo.

(2) Ainfoan nocofunu ficasmaiton nocofunun fitiroma. Copiquiriri nocofunun ainfo ficasmaiton ainfoan fitiroma.

(3) Nan niaifofoan nan yoran ipatifo atotirin oin sharapacutiroquin.

- (17) (1) Nantifin yorafofin mai nantonnacoin itiroquin. Ascanrifiantanfin yora rafutanrifin ato mai nantonnacoin huatirofoquin.
- (2) Tsoancai tsoa futsacai, —Min mai anoashu cataonhuu. Afanan minama, noco huatiromafiquin.
- (18) Nantinfainfin ahuuara shinanpaiquin shinantirofoquin. Ahuuara icoiranhuaapaiainfoan icoiranhuaatirofo. Ascanfiantanfin nan icoiranhuaapaiainfotinchifin icoiranhuaatirofo. Arusu fustichifin icoiranhuaapaiquin icoiranhuaatiroquin. Atirifinfain a futan icoiranhuaapaicaquinf icoiranhuaatirofoquin. Icoinranhuashonfin yositiroquin. Nan icoiranhuaafotifinfin ichanantirofoquin. Nanscafin atirofoquin.
- (19) Nantinfainfin ahuuara shinanpaiquin shinantirofoquin. Shinanshofin futsanfori yoitiro. Tsoancai, —Nan min shinan cuscan huafain tsoan yoiyamahuu, —ishon, Anori yonotiroma. Man shinan cuscan huafain man cunutirori yora futsanfoforinfifin oinmatiroquin.
- (20) (1) Nan ichananpaiaifoti ichanantirofo. Tsorfumain rafupaicai nan fu rafutiro.
- (2) Ratofumain rafucasmaicai. Tsoancai, —A fu rafuhuu, huatiromafinquin.

- (21) (1) Rato futsamain ahuun caifoan niaifo itiroquin. Nan naifo ipaiyamaiton ratoran futsan ahuun caifo futan catontirofoquin. Niaifo inon icashon.
- (2) Nanfin niaifofonaquin ascan niaifofoan ato ahuuarafin apaiquin atirofoquin.
- (3) Ahuuamain huapaicanicai ishonfin niaifoan ato yonotiroquin. Fasi ranan finoin finonyotan anosi ichanancashon ratomair niaifoforifin iquicain ishon catontirofo. Nan nocofunufo futan ainfofoanrifin niaifofo catontirofo.
- (22) Cushunancahuun. Mato caifo yafin mato yorafo cushunan sharacahuun. Ascashufin nantifin isharatirofoquin.
- (23) (1) Nantifin yorafo yonotirofoquin. Nan nocofunun nanfincoin yonopai yonotiro. Ascanrifiantan futsa yonoshonpaiquin yonoshontiro. Yonofiantiofiashucai yonoashuma isharatiromafinquin. Yono sharacashonfin nanno rasisi fitirofoquin.
- (2) Tsoan yono sharashonfin fi sharatiroquin. Yono sharacashonfin nanno rasisi fitirofoquin.
- (3) Ratoran futsa yono sharashonfin fi sharatiroquin. Ascancunfin naanton yafin ahuun yorafo isharatirofoquin.
- (4) Nantinfainfin ano rasisi yonopaicanifin yonotirofoquin.

- (24) Nan yonoi unutafin caiyahuati sharaquin.
 Yonohuaitianmarinfin non tunu yafin sharaquin.
- (25) (1) Nantifin non icafin sharaquin. Nantifin
 yonoyacain sahuutiacain pushuyacain cayatiacain.
 Ascashufin non shara itiroquin. Ahuuara isinpa icaiforifin
 yonotriomaocun non cushu sharatiroquin. Ahuinfo
 funuomarifin non oin sharatiroquin. Anifofo yafin
 yoshafoforinfifinfin non ato oin sharatiroquin.
- (2) Nantifin ahuafo non facufo non cushu sharacahuun.
- (26) (1) Nantifinfain cunu oianfofin sharaquin.
- (2) Tapimamisiton ahun tapimamisifo ato tapimatiro
 iscahuauquin, —Isharacahuu, futsa sharahuacahuu,
 futsaqui sinayamacahuu. Futsaforifin yorahuan
 tanancahuu. Ascanrifiantan rutanapaiyamacahuu.
- (3) Apan futan ahuan ato facufo ahuuara tapimapai
 cuscan huafainfin tapimatirofoquin.
- (27) Nanscaisi ahun caifoya fuyahuanifo. Ahuun caifo
 yononi cuscan huafain yora futsarifin ismatiroquin.
- (28) Non yonoa cuscan manifotifin acanashu nantifin
 yora isharacointirofoquin.
- (29) (1) Nantifinfain nan ica pushu anoaf a futan
 atirofoquin.

- (2) Nantifinfain ahuuara shara huatirofoquin. Niaifofoan yonoa cuscanrifin nanrifin huatirofoquin. Naiifofoan yonoa cuscan nicacasmaiton ato iquimatiro foquin.
- (3) Non cunua cuscan tsoan yoiqui huashon, —Niaifofo yoini non ahuuara chaca huatiroquin, ishon. Arirma. Non ariri yoiamma.
- (30) Non tsain shara fusti cunupai. Tsoan noco tsain oinfainshoncai yora futsa huapaitoncai oin sharamafinquin.